

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia konsekutywne - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/3			Consecutive Translation - English	
Język wykładowy		Język angielski		
Rok akademicki		2025/26		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@urad.edu.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Zapoznanie słuchaczy z poszczególnymi rodzajami tłumaczenia konferencyjnego i stosowanymi w nich technikami, z różnymi rodzajami dyskursu tłumaczonego konsekutywnie. 2. Kształtowanie umiejętności wykonywania tłumaczenia ustnego konsekutywnego z zastosowaniem poznanych strategii i technik
------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia.
Treści programowe:	<p>Tłumaczone teksty obejmują szerokie spektrum tematów, pojawiających się w autentycznych sytuacjach konsekwentnego tłumaczenia konferencyjnego, a w szczególności z zakresu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Unii Europejskiej (sem. III) 2. polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej (sem. III) 3. prawa spółek handlowych (sem. IV) 4. problemów społecznych (sem. IV) 5. problemów biznesowych (sem. IV) <p>Ponadto, w czasie zajęć zostaną zapoznani z techniką sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym (sem. III)</p> <p>Sposób realizacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zasady sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym, - wstępna analiza procesu tłumaczenia konsekwentnego - tłumaczenie konsekwentne bez notatek - tłumaczenie konsekwentne z notatkami - symulacje wystąpień w procesie tłumaczenia konsekwentnego - przygotowanie studenta do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza konsekwentnego, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III i IV):</p> <ul style="list-style-type: none"> - średnia ocen ze sprawdzianów ustnych sprawdzających praktyczną umiejętność sporządzania notatek w tłumaczeniu konsekwentnym i umiejętność zastosowania wiedzy teoretycznej w rozwiązywaniu zadań praktycznych polegających na tłumaczeniu konsekwentnym z zastosowaniem poznanych strategii i technik tłumaczeniowych oraz podejmowania decyzji w procesie tłumaczenia. Ocena stanowi 90% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3,5 (dost +), od 75% - 4 (db), od 80% - 4,5 (db+), od 90% - 5 (bdb), ocena za aktywność podczas zajęć, która stanowi 10% oceny.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie metodykę wykonywania tłumaczeń konsekwentnych z notatkami i bez notatek, normy, procedury i dobre praktyki stosowane przez tłumaczy konsekwentnych	K_WG02	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie po semestrze III i IV
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego w konsekwentnym tłumaczeniu konferencyjnym z Unii Europejskiej (sem. III), polityki międzynarodowej i polityki krajowej samorządowej (sem. III), prawa spółek handlowych (sem. IV), problemów społecznych (sem. IV) i problemów	K_UK05	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	

	biznesowych (sem. IV); oraz zastosować różne rejestry i odmiany języka polskiego i angielskiego (język polityki, biznesu, itd.)				
K1	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy podczas tłumaczenia konsekwentnego z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców w zależności o zastosowanej formy, rejestrów i odmiany języka, a także potrafi uwzględniać uwarunkowania pozajęzykowe (społeczne, ekonomiczne, polityczne) w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych w dokonywaniu tłumaczenia konsekwentnego ;	K_KK02	Zajęcia praktyczne	ustna forma sprawdzenia wiedzy	
K2	jest gotów wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej, kierując się etyką zawodu tłumacza, w tym zasadą poufności oraz przestrzegając praw autorskich oraz praw własności intelektualnej podczas wykonywania tłumaczeń konsekwentnych	K_KR06	Zajęcia praktyczne	Aktywność podczas zajęć	

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa: <ol style="list-style-type: none"> 1. J.-F. Rozan; ed. i tł. z ang. A.Gillies; ed. B.Waliczek; tł. z ang. i red. B. Hrehorowicz. <i>Note-Taking in consecutive interpreting ; Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym</i>, Tertium, Kraków, 2004. 2. J. Florczak, Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne (Część II- Ćwiczenia), Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa, 2013. 3. V. Valencia NOTE-TAKING MANUAL, <i>A Study Guide for Interpreters and Everyone Who Takes Notes</i>, Interpretrain, 2013. Literatura uzupełniająca: <ol style="list-style-type: none"> 1. M. Tryuk, Przekład ustny konferencyjny. PWN, Warszawa, 2007. 2. R. Jones, Conference Interpreting Explained, St Jerome Publishing, London and New York, 2002. Pomoce naukowe: <p>Laboratorium tłumaczeniowe z kabinami, rzutnik multimedialny, słuchawki, tablica multimedialna V. Valencia, <i>Note Taking Training Video; Interpretrain's Audio Exercises</i>, Interpretrain, 2013 Materiały dźwiękowe z konferencji i z Internetu.</p>	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS		
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]	
	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	45 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,8 ECTS	30 [h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS	

Informacje dodatkowe, uwagi
<p>W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.</p> <p>Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.</p> <p>-</p>